

LLIBRES REBUTS

Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Des de l'inici de la publicaci3n de *Fuellas* per part del CFA l'any 1978, aquesta revista bimestral constitueix un espai editorial que ha anat aplegant contribucions de diversa indole (cr3nica, activisme, literatura, estudis, filologia) vinculades a l'aragon3s i a l'aragonesisme. Tres decennis llargs despr3s de la seva fundaci3n, els milers de p3gines d'aquesta publicaci3n peri3dica, que ha assolit la merit3ria xifra rodona dels 200 n3meros (desembre de 2010), ofereix als estudiosos de la *Romania Minor* un material molt valu3s sobre la historiografia recent de l'aragon3s. [Nota del C. de R.]

Luenga & fablas. Publicazi3n a3nal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura.

Aquesta revista anual, publicada en aragon3s i dirigida pel professor de la Universitat de Saragosa Francho Nagore La3n, es va crear l'any 1997 i, tal com explicita el seu subt3tol, s'hi recullen recerques, treballs i documentaci3n al voltant de l'aragon3s i la seva literatura. El n3mero 11 (2007), rebut al Comit3 de redacci3 dels *ER*, ofereix una mostra de com s'estructura la revista: *Treballos e rechiras* (p. 9-122), com l'article que encap3ala aquest primer apartat, de Michael Metzeltin («El aragon3s entre las lenguas rom3nicas», p. 9-28); *Recuperazi3ns* (p. 125-147), que inclou les traduccions a l'aragon3s de treballs cl3ssics (Alwin Kuhn, «L'aragon3s, idioma pirinenco»; William Dennis Elcock, «O enigma d'o fardacho en aragon3s»); *Documentazi3n* (p. 151-171; part miscel3l3nia); *Creyazi3n literaria* (p. 207-222); i *Rezensi3ns* (p. 225-240). [Nota del C. de R.]

GAVAGNIN, Gabriella (ed.) (2010): *L'art de traduir Petrarca. Les versions al catal3 del Cançoner*. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner Editor, 299 p. («L'Arjau», 17).

Gabriella Gavagnin, professora de filologia italiana de la Universitat de Barcelona i bona coneixedora de les relacions entre la literatura italiana i la catalana, 3s la responsable d'aquest llibre, que queda a mig cam3 entre l'estudi i l'edici3. No hi ha dubte que el *Cançoner* de Petrarca 3s una de les obres que han tingut m3s influ3ncia en la literatura occidental. 3s el cas tamb3 de la literatura catalana, tal com queda perfectament exemplificat en aquest volum, si m3s no pel que fa als segles XIX i XX, que 3s el peri3de en el qual s'ha centrat l'editora. Gavagnin recopila totes les traduccions que s'han anat fent del llibre, les edita, les contextualitza i les estudia. El volum inclou traduccions —totes elles presentades en edici3 biling3e— de Miquel Costa i Llobera, Joaquim Riera i Bertran, Jeroni Zann3, Josep Carner, Jaume Barrera, Carles Card3, Maria Ant3nia Salv3, Agust3 Esclasans, Josep Maria L3pez-Pic3, Osvald Cardona, Francesc de Riart, Narc3s Comadira i Miquel Desclot. L'edici3 va precedi-